

# DICIONÁRIO DE PORTUNHOL

Hispanoluso

*Comunicações espanhol < - > português*



*Português - Janeiro 2020*

## Junho 2025 - Conteúdo

Edição de junho do ano 2025 do dicionário de portunhol na versão em **português** (*espanhol como língua meta*).

**153 heterossemânticos** (*palavras muito semelhantes na grafia e na pronúncia do português e do espanhol, mas possuem significados diferentes em cada língua. São conhecidos também como “falsos amigos” ou “falsos cognatos”*).

[Página 4](#)

**58 heterogenéricos** (*palavras que em português e em espanhol possuem o mesmo significado, mas seu gênero muda de uma língua para a outra*).

[Página 4](#)

**42 heterotônicos** (*palavras que em espanhol e em português possuem o mesmo significado, mas que de uma língua para outra mudam de sílaba tônica*).

[Página 9](#)

**Sobre a diversidade do espanhol e do português -**  
[Página 4](#)

**Sobre a pronúncia de algumas letras e dígrafos  
em espanhol - [Página 17](#)**

**Sobre o Portunhol - [Página 19](#)**

**Poema Portunhol - [Página 29](#)**

---

## PALAVRAS PERIGOSAS - FALSOS AMIGOS



*São palavras ou pequenas frases que se pronunciam (em alguma das variedades do espanhol ou do português brasileiro) ou se escrevem de forma igual (ou muito similar) e significam coisas diferentes em cada idioma.*

*Algumas delas são “perfeitas” já que se escrevem e pronunciam de igual forma e significam sempre coisas diferentes. Outras somente funcionam así na leitura e outras só na pronúncia. Outras são combinadas. Algumas existem em ambos idiomas com idênticos significados mas em um deles não são usadas na fala comum sendo substituídas por outras que tem outro significado.*

[Abrir online](#)

## PALAVRAS PERIGOSAS - MUDA o GÊNERO



*\*\*Só alguns dos muitos exemplos que existem. pt->a = es->la / pt->as = es->las / pt->o = es->el / pt->os = es->los*

## **\*\* Português feminino vs. Espanhol masculino**

a armazenagem vs. el almacenaje

*\*\* a maioria das palavras terminadas em português em -agem que são femininas são traduzidas ao espanhol terminando com -aje e são masculinas*

a análise vs. el análisis

a árvore vs. el árbol

a cartilagem vs. el cartílago

a carruagem vs. el carruaje

a chantagem vs. el chantaje

a cor vs. el color

a coragem vs. el coraje

a cútis vs. el cutis

a desordem vs. el desorden

a dor vs. el dolor

a espionagem vs. el espionaje

a bagagem vs. el equipaje

a equipe vs. el equipo

a estante vs. el estante

a garagem vs. el garaje

a homenagem vs. el homenaje

a hospedagem vs. el hospedaje  
a fumaça vs. el humo  
a quilometragem vs. el kilometraje  
a linguagem vs. el lenguaje  
a linhagem vs. el linaje  
a mensagem vs. el mensaje  
a montagem vs. el montaje  
a origem vs. el origen  
a paisagem vs. el paisaje  
a passagem vs. el pasaje  
a pétala vs. el pétalo  
a plumagem vs. el plumaje  
a porcentagem vs. el porcentaje  
a ponte vs. el puente  
a sabotagem vs. el sabotaje  
a tatuagem vs. el tatuaje  
a testemunha vs. el testigo  
a tulipa vs. el tulipán  
a valsa vs. el vals  
a vendagem vs. el vendaje  
a vertigem vs. el vértigo

a viagem vs. el viaje

a voltagem vs. el voltaje

## **\*\* Português masculino vs. Espanhol feminino**

o a, o bê, o cê vs. la a, la be, la ce (nome das letras)

o alarme vs. la alarma

o baralho vs. la baraja

o cárcere vs. la cárcel

o costume vs. la costumbre

o creme vs. la crema

o cume vs. la cumbre

o labor vs. la labor

o leite vs. la leche

o legume vs. la legumbre

o liquidificador vs. la licuadora

o mel vs. la miel

o nariz vs. la nariz

o pelve vs. la pelvis

o pesadelo vs. la pesadilla

o sal vs. la sal

o sangue vs. la sangre

o sinal vs. la señal

o sorriso vs. la sonrisa

---



## PALAVRAS PERIGOSAS - MUDA a ACENTUAÇÃO



\*\*Só alguns dos muitos exemplos que existem, as regras de ortografia são diferentes em ambos idiomas então a acentuação (com símbolo ou tática) da pronuncia também muda.

\*\* Português vs. Es[pa]nhol [silaba acentuada]

---

Academia vs. Aca[de]mia

Álcool vs. Al[co]hol

Alergia vs. A[ler]gia

Alguém vs. [Al]guien

Atmosfera vs. At[mó]sfera

Burocracia vs. Buro[cra]cia

Cérebro vs. Ce[re]bro

Coquetel vs.[ Cóc]tel

Cratera vs. [Crá]ter

Diplomacia vs. Diplo[ma]cia

Elite vs. [Él]ite

Elogio vs. E[lo]gio

Epidemia vs. Epi[de]mia

Euforia vs. Eu[fo]ria  
Fobia vs. [Fo]bia  
Gaúcho vs. [Gau]cho  
Hemorragia vs. Hemo[rra]gia  
Herói vs. [Hé]roe  
Ímã vs. I[mán]  
Imbecil vs. Im[bé]cil  
Limite vs. [Lí]mite  
Magia vs. [Ma]gia  
Metrô vs. [Me]tro  
Nível vs. Ni[vel]  
Nostalgia vs. Nos[ta]lgia  
Ortopedia vs. Orto[pe]dia  
Oxigênio vs. [Oxí]geno  
Pântano vs. Pan[ta]no  
Paralisia vs. Pa[rá]lisis  
Parasita vs. Pa[rá]sito  
Polícia vs. Poli[cía]  
Protótipo vs. Proto[ti]po  
Psicopata vs. Psi[có]pata  
Periferia vs. Peri[fe]ria  
Rubrica vs. [Rú]brica

Sarampo vs. Saram[pión]

Siderurgia vs. Side[rur]gia

Sintonia vs. [Sín]toma

Telefone vs. Te[lé]fono

Telex vs. [Té]lex

Tulipa vs. Tuli[pán]

---

## Sobre o autor:



Meu nome é Claudio Budnikar sou nascido na Argentina e minha língua materna é o chamado “Espanhol rioplatense” ou seja o tipo de espanhol que se fala nas margens do “Rio de la Plata” que separa Montevideu de Buenos Aires, em Uruguai e Argentina respectivamente.

Depois de quase 40 anos decidi me mudar com a minha família para o sul do Brasil onde já moro há 14 anos e onde tive que aprender a me comunicar corretamente com os falantes nativos do chamado “Português Brasileiro” em todas suas “versões” dependendo da área geográfica (sul, nordeste, centro, etc.)

Apenas chegado ao Brasil fui me apaixonando pelas palavras e situações que pareciam similares na comunicação espanhol-português mas significam coisas diferentes e em muitos casos até opostas.

Foi por isso que nos últimos 10 anos fui trocando meu trabalho relacionado à programação de sistemas pela edição de dicionários de “falsos amigos” e depois pelas aulas e oficinas de comunicação em espanhol para brasileiros .

Autor: Claudio Budnikar email: [claudio.hispanoluso@gmail.com](mailto:claudio.hispanoluso@gmail.com)

web site: [www.hispanoluso.org](http://www.hispanoluso.org)

facebook: [www.facebook.com/hispanoluso](https://www.facebook.com/hispanoluso)

## Sobre o projeto HISPANOLUSO e este livro:

O objetivo é documentar, organizar e publicar de forma independente a maior quantidade possível de palavras, frases e textos sobre situações que ajudem para compreender as verdadeiras dificuldades na comunicação entre falantes de espanhol e do português brasileiro. Isso leva a definir, compreender e estudar o fenômeno do “portunhol”. Embora existam muitos trabalhos acadêmicos o objetivo que o Hispanoluso quer atingir é baseado numa aproximação empírica e usando textos, situações e definições simples e de fácil leitura e interpretação para qualquer migrante, estudoso ou curioso que deseje se aproximar ao tema.

Como o processo é contínuo e requer muito tempo, a forma encontrada para publicar as atualizações é mediante a venda das versões em formato pdf para leitura digital ou impresas. Periodicamente uma nova versão é publicada e comercializada para os novos e antigos leitores. Cada edição tem dois arquivos uma versão onde se explicam os temas para leitores cuja língua materna seja o português e outra onde o mesmo tema é explicado para leitores de língua espanhola.

---

## Sobre a diversidade do espanhol e do português



Para tentar explicar algumas coisas terei que **generalizar** muitas vezes e espero que sejam compreensivos e não estar obrigado a ter que escrever “todos sabemos que existem casos que não são tão assim....” para cada generalização ou piada que eu use no texto para esclarecer uma ideia.

Muitas vezes me referirei ao espanhol como se ele fosse igual em cada um dos países, cidades e até áreas onde ele é falado, mas devemos saber que isso não é assim.

Tem tantos “**tipos de espanhol**” como “**tipos de português**” no mundo e se acrescentamos as gírias e vocabulários técnicos muitas vezes nem os falantes nativos de uma língua conseguem compreender facilmente o que fala ou escreve um outro falante do mesmo idioma que mora muito longe ou cuja situação sociocultural seja muito diferente da dele.

Um caso típico são as diferenças entre a **linguagem urbana e rural** de um mesmo idioma.

Lembro que trabalhando com uma palavra para o dicionário de portunhol, encontrei que os mesmos falantes de uma mesma língua discutiam se ela existe ou não.

A palavra “**Machado**” para os habitantes das áreas rurais ou interioranas do norte argentino significa **bêbado**.

Mas os habitantes do centro urbano da capital desse país me diziam que isso não existia e me perguntavam de onde eu tinha tirado esta informação.

Muitos filmes produzidos na Espanha foram **legendados** na sua estreia nas salas da Argentina .

Tão comum como nos jornais brasileiros as declarações dos portugueses também são muitas vezes legendadas.

Quando um brasileiro na Venezuela quer saber como chegar a um destino é muitas vezes surpreendido ao saber que eles chamam seus ônibus urbanos de **“Buseta”**.

Mas somente na Venezuela e partes da Colômbia, no restante dos países de fala hispana tem outras denominações como “Colectivo” , “Bus” , “Omnibus” etc.

Então feito este pequeno esclarecimento e lembrando que este não é um trabalho acadêmico nem tem a pretensão de abarcar todas as áreas do conhecimento involucradas nele, vamos continuar com algumas dicas para quem não esteja familiarizado com a língua espanhola.



## Sobre a pronúncia de algumas letras e dígrafos em espanhol

- As letras B e V se pronunciam iguais. (*Vaca, Bola*)
- As letras S C e Z muitas vezes têm a mesma pronúncia (*Sergio, aCido, manZana*) embora na pronúncia da Espanha a Z tenha um som mais labial.
- A letra D sempre se pronuncia como a D em *calaDo*
- A letra G pode ter duas pronúncias segundo sua posição, em *GiGante* a primeira G é como os cariocas pronunciam a R em *Rosa* e a segunda igual que em *Gato*. (*Gigante* = [rrigante])
- A pronúncia da R (*p.ex em Rosa*) especialmente no sotaque carioca equivale ao som da letra J (ou G ) em espanhol.
- A letra L sempre se pronuncia como em *Longe*.
- Ch se pronuncia como tch em português

- Ñ se pronuncia como nh em português
- LL se pronuncia como lh em português
- Não existe Ç nem ~ ou ^ e SS não existe excluindo palavras estrangeiras.
- A letra X se pronuncia como KS em português

\*\* Neste texto as palavras entre colchetes [Tche] reproduzem a pronúncia aproximada de um som em português..

## O PORTUNHOL



*Para alguns quase uma ofensa, para outros uma “mão na roda” e para todos uma realidade que existe e merece ser estudada.*

### O que é o portunhol?

*“Tem várias opiniões: para alguns, um jeito de ser para outros, uma nova língua e tem quem diz que é uma aberração dos idiomas”*

O termo portunhol vem da mistura das palavras PORTUguês + espaNHOL.

Como as duas línguas têm falantes nativos quase sempre vizinhos (Espanha com Portugal e Brasil com o restante da América Latina) , uma raiz comum (o Latim) , uma gramática similar e compartilham tanto na pronúncia como na escrita uma grande parte de seu vocabulário é muito frequente que os falantes de uma das línguas pensem que podem se comunicar com falantes da outra **sem nenhum estudo**, vivência ou conhecimento.

Este pressuposto tem criado frases famosas como:

- O espanhol (ou o português) é fácil, basta falar devagar para se comunicar....
- Eu falo português correto e devagar e quem fala espanhol me compreende perfeitamente...
- As palavras que não compreendo são facilmente descobertas analisando o contexto.....

**Oportunhol pode ser uma forma de se comportar e também uma forma de escrever, ler, falar ou interpretar o que se diz numa língua quando se tem a outra como materna.**

**As vezes é útil e engraçado e outras vezes pode ser “perigoso”.**

---

**Existem pessoas “portunholas”?**

*“Mãe, como eu fecho a “tornilla” ? pergunta a filha pequena de um casal de falantes nativos de espanhol morando no Brasil (TORrreira em espanhol se diz caNILLA) ”*

**Quem falaportunhol?**

- Os que concordam com os pressupostos do ponto anterior.
- Estudantes de uma ou outra língua que têm uma delas como materna.

- Migrantes, professores, comerciantes e trabalhadores que tem que interagir forçadamente com falantes da outra língua.
- Habitantes de áreas de fronteira entre países de fala hispana e portuguesa.
- Famílias mistas, ou seja, as formadas por alguns membros alfabetizados em português e outros em espanhol.

Pode-se dizer que os membros dos exemplos citados acima são “**peessoas portunholas**” ou seja: tem uma gramática própria, misturam palavras e frases em ambas línguas a vontade e mais que nada, pensam misturando os costumes e a lógica de ambos países (ou idiomas) .

---

## As vantagens do Portunhol



Se você estiver numa cidade pequena, sem muito contato com turismo onde se fala Inglês, e você não domina absolutamente nada dessa língua, **vai ser bem difícil** solicitar um copo de água num restaurante.

Mas se você estiver num país de fala hispana e dizer: “Por favor, um copo de água” embora não seja exatamente igual em espanhol (“Por favor, un vaso de agua”) a troca da N pela M quase não será percebida e copo (que em espanhol significa o equivalente de floco em português) **será facilmente deduzida** pelo contexto geral da frase, do local (um restaurante) e da situação (você é um cliente que fala para o garçom)

Se você ainda conhece algumas poucas palavras e sua pronúncia aproximada em espanhol é provável que tente algo como: “ Por favor mesero , um copo de agua ...”

Mesero em certos lugares da América latina e fundamentalmente na Espanha é como se chama ao garçom mas em outros como na Argentina, embora saibam o que é mesero se usa quase exclusivamente o termo mozo .

Somado a seu provável sotaque (esquisito para ouvidos espanhóis) a mistura da frase “ Por favor mesero, um copo de agua...” num restaurante em Uruguai por exemplo, daria um excelente exemplo de portunhol que permite a você comunicar-se com quem fala espanhol e não traz problemas graves nem maus entendidos.

Por ter tantas palavras com igual significado e pronúncia similar , frases de uso idêntico e uma estrutura gramatical parecida a grande maioria das vezes seja em português (neutro e falado devagar) ou portunhol (algumas vezes só com o português não alcança) , como nos casos das palavras muito diferentes por exemplo: **Alface** ( Lechuga em espanhol) poderá comunicar-se com quem só fala espanhol assim



como poderá interpretar quase na sua totalidade o que ele fala em espanhol.

Assim que, sem lugar a dúvidas, a **possibilidade de comunicação básica** com quem fala espanhol, sem muitos conhecimentos dessa língua é uma das grandes vantagens do uso em maior ou menor grau do portunhol.

É não é pouca coisa pensar que com pouco esforço você vai mudar sua capacidade de falar com aproximadamente 250 milhões de falantes de português no mundo para os 800 milhões de falantes de espanhol e/ou português no mundo.

E o espanhol é bem conhecido em diversos locais do mundo que não o têm como língua materna, por exemplo na Alemanha, na Suécia e no sul dos Estados Unidos onde tem mais de 40 milhões de falantes de espanhol.

---

## As desvantagens do Portunhol

Os problemas que pode trazer o uso indiscriminado do



portunhol aparecem quando nos deparamos em um discurso ou na leitura com termos que não são parecidos onde você vai ter que conhecer o vocabulário e quando

encontre os famosos “ falsos amigos” que são palavras que se escrevem ou pronunciam de forma similar mas significam coisas diferentes ou com palavras com acentuação ou uso diferente em ambas línguas.

Se você se mantiver ciente que:

- Português e Espanhol **são duas línguas diferentes**
- A de você e a outra **são duas culturas diferentes**
- Falar português **não o habilita** a compreender ou se comunicar completamente com quem só fala espanhol

**Suas possibilidades de cometer erros graves de comunicação vão ser minimizadas.**

Entendemos por erros graves os que **impedem totalmente a comunicação**, ou pior ainda, os que nos fazem pensar que fomos corretamente interpretados quando o outro compreendeu uma coisa totalmente diferente do que nós tentamos dizer.

É por isso que a “cara feia” do portunhol aparece quando relaxamos na comunicação e realmente pensamos que usando ele podemos nos comunicar com um 100% de compreensão de ambas partes.

Outra desvantagem é que nos ambientes acadêmicos, cultos ou refinados o uso do portunhol pode até ofender a quem escuta, passando uma imagem de alguém que não quer estudar ou aperfeiçoar-se para melhorar sua comunicação ou seja: preguiçoso.

Em ambientes onde a precisão e rapidez de ação são necessários (engenharia, saúde, segurança) a

interpretação errada das mensagens pode trazer erros involuntários que **só vão ser descobertos quando já seja tarde demais** para repará-los.

A acumulação de maus entendidos no longo prazo gera preconceitos que embora não tenham sustentação lógica vão terminar fazendo que seus atos e ideias causem problemas para você ou para seus interlocutores.

Resumindo:

*“Usar o portunhol deve ser como tomar banho no mar, não se deve temer mas sim ter respeito”*

## Poema Portunhol

*Crença muito comum é  
neste Brasil cristiano  
que o idioma castelhano  
se assemelha ao português.*

*E imediatamente vamos ver  
que em verdade são parecidos...  
por exemplo; noz é **nuez** ,  
fome é **hambre** e bode é **chivo** .*

*E não pensem que é piada  
que eu nem tiro nem coloco,  
chamamos pomba à **paloma**  
e eles **laucha** ao camondongo*

*Nojo é **asco** , frango é **pollo**  
e um **erizo** é um ourizo*

e como a **salsa** é molho  
é batina a **sotana** .

Um losango lá é um **rombo**  
e un rombo é um **agujero**  
Un **degenerado** é um tarado  
e um **tarado** é um bobo.

Os **codos** são os cotovelos  
e os joelhos as **rodillas**,  
os **tobillos** tornozelos,  
e ... omeletes as **tortillas** .

E são cadeiras as **sillas**  
e novelos os **ovillos**  
missangas as **mostacillas**  
e parafusos os **tornillos** .

A bala é **caramelo**,  
chumbo é **plomo** e **té** é o chá,  
um **camello** é um camelo  
e uma **rana** é uma rã.

*Abóboras são **zapallos**  
e pessegos **duraznos**  
eu é **yo** , os galos, **gallos**  
e as **frutillas** são morangos.*

*Meu absombro eu não oculto  
e perante todos eu me disculpo,  
**taco** é salto, **salto** é pulo,  
pó é **polvo** e polvo é **pulpo**.*

***Servilleta** é guardanapo,  
**mesa de luz** , criado-mudo  
emplasto é **esparadrapo**  
e um gago é um **tartamudo**.*

*Uma **deuda** é uma dívida  
um **arroyuelo** é um córrego,  
uma **duda** é uma dúvida  
e um **canónigo** é um cônego.*

O **mondongo** é o bucho  
e capa é o **matambre**  
calafrios são **chuchos**  
e frios são os **fiambres** .

O **verdugo** é o algoz  
a espingarda é **escopeta**  
el **anzuelo** é o anzol  
e **propina** é a gorjeta.

**Luciernaga** é vagalume  
e guizo é **cascabel**,  
**desnudo** é nú, **celos** ciume  
e **gobelino** o painel.

Penas são **plumas**  
caneta é **lapicera** ,  
canivete é **cortaplumas**  
e salmoura é **salmuera** .



*Floco é **copo** , e copo é **vaso**  
vaso é **jarrón** , sino é **sina**,  
cravo é **clavel** , **acero** aço  
e copa **antecocina** .*

***Clueca** é **choca**  
**pântano** é **pantano**,  
o **taladro** é broca  
e o **corrimão** **pasamano** .*

*Sim gente, podem ver!  
o idioma castelhano  
se parece ao português,  
como o chinês ao italiano  
e como o russo ao japonês...*

*\*\* Original em espanhol de autor desconhecido.*

*Com tradução, correções e duas estrofes inseridas por Claudio  
Budnikar.*